

# 燕京新聞

期七十第 卷十第 版都成 恩蔭蔣 人行發

北平燕京大學新聞系附設燕京新聞社出版  
社址：成都四馬路二十二號九  
郵政局管理局登記領到新開紙執照第三二〇號

本報已開四川  
郵政管理局登  
記領到新開紙  
執照第三二〇  
號

訂報價目  
半年（十五期）：五十元（  
英文版在內不  
另收費）  
外埠另加郵費  
及包裝費五元  
零售：每份四  
元

廣告刊例  
每長行（三欄  
高）每期二十  
元八行起碼  
每短行（一欄  
半高）每期十  
元二十行起  
碼報明每方每  
期三百元

興中實業社出品  
羚羊牌  
亞毛線  
織衣編物  
四季合宜

路江臨外門南新：址社

同學募捐、事關做人聲譽、特此登報聲明希勿受騙

誌 雜

馬發行之

介紹最新發明  
文叢誌  
提倡專科研究  
整理固有文化  
培植科學智識  
基礎常識  
策進民族自信  
策進民族自信



聲明話  
給有文  
藝青年  
鍾方令  
鐘方令  
鍾方令

佛即田禽著  
實價三三元  
經價一八元  
廷安著

電話：二六

養老儲蓄存款  
子女教育儲蓄存款

厚信  
叔存

院系(三) 主仕姓名論文  
是目(個)最近半片  
像片一張(五)最近

燕大校友爲母姓

捐募基金一千萬

本月一日起全國一致發動

燕京大學校方爲充實母校教學設備，協助母校克復目前經濟困難，並謀母校今後自立自足之發展，特發起一十萬元基金募集運動。自三且一日起，全國各地校友同時發動，分發別負責募捐，預計本年六月底以前結束。捐募辦法業經擬定，除由校董校友及在校教職員代表成組「燕京大學捐募基金管理委員會」，統籌一切外，各地校友分別成組，捐募其金分會。現重慶及成都兩地分會已成立，其他各地亦在積極籌備中。茲將該校捐募基金之宗旨，籌備經過，捐募辦法及組織等詳情探誌如下：

蓉贊助人茶會

## 商討今後募款進行辦法

張董事岳軍將親自參加

燕大董事會長兼校長孔庸之，董事張岳軍，代理校長梅貽寶三氏定今日（四日）下午三時聯名邀請燕大捐募基金成部贊助人茶會，報告該校捐募基金籌劃經過，並商討今後進行辦法。茶會地點假陝西街二十九號致士樓舉行。被邀參加者計有：黃主任委員李陸，郭主任委員，潘主任文華，向議長傳義，唐副議長昭明，李秘書長伯申，何廳長北衡，石廳長體元，胡廳長次敏，郭廳長有守，黃處長仲翔，余市長中英，方局長超，康局長心之，嚴司令余虎，陳司令鵬，黃教育長耀燁，顧主任希平，官處長大中，穆監理官鍾泰，編秘書長文謨，王主席斐然，謝師長德培，監總理文彬，陸董事長堯衢，甘局長典鑑，張師長志蘇，唐師長瑛，彭師長英章，黃軍長繼，熊董事長覺夢，冷總經理開泰，周將軍奉也，丁處長文鶴，冷師長寅東，岳參議員寶琪，王董事劍鳴，張社長明燁，楊經理康祖，劉副理默會。

在校同學  
熱烈響應

燕大學生自治會爲響應該校校友爲母夕捐募基金運動，已組織「燕大在後」學譽德千萬基金募集委員會」，於二十八日開成立會，選出負責人，並擬定工作大綱。劉克林當選主席，李雅賢當選副主席。

蓉捐募災金分會  
招待本市新聞界

席。以下計分總務，會計，遊藝，個人募捐，及宣傳五組，由大團契，誠正學會，國劇社，話劇社，歌詠隊，益友學會，及青平團分別負責，並與成都校友會及校當局取得聯絡。自三月一日起，開始宣傳工作，並籌備舉辦遊藝大會。

漁蓉兩地校友

苗先震動捐錄

**捐募分會已正式成立**

重慶及成都兩地校友捐募分會已分別成立。重慶分會由該校董事長兼校長孔祥熙任指導長，校董發起勸任主任委員，代理校長梅貽寶任副主任委員，方一志任總幹事，林其煒，劉徵會，熊德元任副總幹事。此外文書組組長徐瓊英，副組長方障川。會計組組長王敏儀，副組長張鴻鈞。勸募組組長夏晉能，副組長陳叔敬。

成都分會由張董事岳軍任指導長，並請本市黨、政、軍、學各界首長爲贊助人。主席團由成都校友會主席劉徵會，代理校長梅貽寶，母校教職員代表馬鑑三人組成。勸募股股長爲楊康祖，副股長任子立，張鎰，惲思，程英祜，高尙仁，范希純，總務股股長蔣蔭恩，副股長高月哲，張宗炳，林啓武，陽富森。會計股股長唐炳亮，

# 金基管保

保管基金  
成立管理委員會

表一人，母校教職員代表一人組成。茲悉校董代表已選出，為馮起鵠，王敏儀，張鴻鈞。重慶校友代表方陣川，夏晉熊，陳淑敏。成都校友代表為劉歡會，母校教職員代表為馬鑑。該會現已成立，負責統籌，聯絡及基金保管與支配等事宜。管理委員會辦事處暫設重慶道門口廿號重慶牛奶場門市部樓上。

學同大女金

金女大同學會  
歡迎吳校長  
大校長 金女  
吳貽芳  
博士已  
於本月  
一日返  
粵。該  
校同學  
整隊至  
宿舍歡  
迎，吳校  
長並作  
簡單之  
訓話，  
昨晚七  
時全體  
師生開  
歡迎新  
大會。

齊大尊師問題

學生努力結果有相當收穫

離校教職員暫允保留辭意

齊大同學組織導師大會，挽留離校教授消息，業誌本報。茲悉該會對於會務積極推行，截至本星期止，已有相當結果。該離校教職員等為顧全學生學業起見，已暫允保留辭意，並會於本星期一日紀念週席上分別對同學作五分鐘談話，詞意真摯。

學院一九三七班等共捐助國幣六千元，充導師大會開支費用。此外同學中自動獻捐亦不乏人。

齊大訓導處舉辦論文比賽，題目有二，一為「如何利用暑假」，二為「暑假節約旅行計劃」。字數不拘，共收三名，第一名獎國幣一千元，本

中央日報  
捐款兩萬元

充燕大新聞系叢書基金  
成都中央日報贊助燕大新聞學系  
國幣二萬元。作為該系出版新聞叢書  
基金。該校代選校長梅貽寶及新聞系主任  
任蔭陵已覆函該報社長張明燾表示謝  
意。該款已由校方存儲，俟該系叢書編  
撰就緒，準備付印時，始可予以動用。







### 捐款百萬

#### 為救濟昆明大學學生

（本報昆明特約通訊）雲南省立昆明大學，因受抗戰影響，經費拮据，學生生活極感困難。為救濟該校學生，各界人士發起捐款，已達一百萬元。捐款名單如下：（略）

### 昆明六學團體

#### 追悼陶雲逵教授

（本報昆明特約通訊）昆明六學團體，為追悼陶雲逵教授，特於本月十六日（星期日）下午二時，在昆明大學禮堂舉行追悼大會。屆時各界人士踴躍參加，場面莊嚴。陶教授生前致力於教育事業，貢獻卓著，其逝世，學界咸表哀悼。

### 聯大通訊員

#### 本月初受訓

（本報昆明特約通訊）聯大通訊員，定於本月初在昆明舉行受訓班。受訓對象為各系學生，旨在提高其採訪與寫作能力，以報導校園新聞。受訓期間為一週，由校方及社會人士共同指導。

### 募款救災

#### 昆明三大學

（本報昆明特約通訊）昆明三大學（昆明大學、昆明師範大學、昆明商學院）為救濟災區，發起募款活動。各校學生踴躍參加，已籌得善款數千元。募款所得將全部撥充賑濟經費，以救災恤鄰。

#### 庚款留英試

庚款留英試，定於本月在昆明舉行。報名者須具備一定學力，考試科目包括英語、數學及常識。錄取後將赴英國留學，以培養人才。

### 國際外科醫學會

#### 中國分會已成立

（本報昆明特約通訊）國際外科醫學會中國分會，已於日前正式成立。會長由著名外科專家擔任，旨在促進我國外科醫學之發展，加強與國際醫學會之交流。分會成立後，將定期舉辦學術研討會及臨床交流。

### 辦短期學校

#### 中學一年級小學一年級

（本報昆明特約通訊）為解決抗戰期間失學兒童之教育問題，本市教育局決定創辦短期學校。首批招收中學一年級及小學一年級學生，學制為三個月。學校將提供食宿及教學，以幫助學生完成學業。

### 新學風

#### 提倡勤儉節約

（本報昆明特約通訊）本市各界發起新學風運動，提倡勤儉節約，反對奢靡浪費。學校應以身作則，減少開支，將資金用於教學及學生福利。此舉旨在培養學生之愛國精神及艱苦奮鬥之意志。

**圖書**  
（本報代售）  
各種新書、雜誌、報章，歡迎選購。  
地址：昆明市中區（略）

**局書**  
出版：空中皇后  
內容：精彩小說，引人入勝。  
售價：每本一元（略）

**售經局**  
書籍：各類文學、歷史、科學著作。  
價格公道，歡迎批發零售。（略）

**局**  
文具：各種筆、墨、紙、簿，品質優良。  
地址：昆明市中區（略）

**文庫**  
叢書：古今中外名著，值得收藏。  
售價：每套五元（略）

#### 重慶銀行

業務：儲蓄、信託、匯兌、放款。  
地址：重慶市中區（略）

#### 裕光銀行分行

商業銀行，辦理一切銀行業務。  
地址：重慶市中區（略）

#### 四川銀行

辦理各項銀行業務，信譽昭著。  
地址：重慶市中區（略）

**文庫**  
新書：最新出版，內容豐富。  
歡迎訂購。（略）



1



號二第 版零

「按你信和覆你信中間已經隔了年了。其間又『跑』了好多次警報，過年以來今天才是第一次連續休假的日子。」

你提起的我那段譯文（L.P. 史密士的「單調」）上沒有見「讀 Eagle Queen」，我想決不是存心刪去，也多半不是被印掉，而是在疏忽中譯丟了。「仙后」比「仙女王」古雅一點，不過嚴密講來，彼此不同意義。史本書詩中的似應為「仙女王」，可是我不敢斷定其如此，手頭無書參考，我很健忘，說來慚愧，對於那篇名詩的內容，我一點印象都沒有了，也許從前根本就沒有讀過。

中國文字裏缺少雙保詞，譯西洋作品在文字上感覺到最大困難，除了「的」字與英文「of」或法文「de」上下的名詞或代名詞必須彼此翻倒以外，就起「這」。像日本辦法把所

有附屬句都在譯文中掉到上面去，即使用幾個不同的「的」字，也總不是辦法。不過也不是毫無辦法，需要把整個附屬句掉到上面去的時候，我們不妨加幾個不重要可是足以使線索清楚的字進去，就連「的」「底」「地」之分都用不著」。此外，中國語裏也有倒裝的句法，文言文裏有時也有省掉的關係詞，雖然有時由它們暗接起來的兩句，往往就可以當作獨立句。

上邊提起的那一段文字裏，你的譯文中有一「」波斯那那是歌頌一個綠洲花園的，裏「」，有了那個「的」字，句子實在已經隔斷「園裏」在文氣已經接不下去，等於另起一句。我在譯文中在理應「那是」的地方譯作「由它們講」，從一方面看來是與原文不符，在全句構造却與原文相近，因無須勉強，總可以省了底。那個

作「的」的「子」而用緊接的「那麼」接下去，俾全句都選在一氣而仍未變原來的次序，這就是你所謂「吟來極自然」的道理所在。由此可見一變或一句文字豈來自然，並不僅止於文字本身的音調配合的適當，與全句的組織也有聯帶關係。目下一般人用白話寫作，都不知道白話還有什麼可以講究的地方尤其在文辭的音樂性上，對於詩既抱此態度，他們只把帶點詩詞曲的調子或山歌小調的調子當作音調好，對於散文自然更不用說了。

明兒更到了十二月；  
 眼裏交多的舊時令，  
 快要與我同在；  
 如今我僅僅記得，  
 狄克多麼耐厭冷。  
 來吧，冬天，儘管來！  
 因為我心裏想，  
 已經把冬天織就，  
 而且失陪了大海，  
 縫起了永久的外套，  
 他穿了旋轉的地球。

對於你譯的這首霍  
 思曼詩，我也正想說  
 些關於音調的話。可  
 是這我先關於內容說  
 幾句。你認為這首詩  
 第二節含有「有所待  
 前也譯過，在報上發  
 表過，可是和我譯的  
 另外幾首霍思曼詩一  
 樣，未曾保留」。詩  
 人對於死的看法、態  
 度、樂觀、悲觀還是

同於浪漫派詩人的寫  
 寫公主、孔雀、白鴿  
 、騎士（雖然也有開  
 花雪月，却已是不同  
 安排下的風花雪月）。  
 他像給維多利亞時  
 代試人的空氣開了一  
 個向大野的窗子。我  
 從不曾對於詩下過工  
 夫做學問，所以也不  
 會追研過這個印象  
 正確不正確。照長從  
 前似乎在「新詩」月  
 刊上寫過或譯過關於  
 霍思曼的函文，且曾  
 計劃出「霍思曼詩選

羅念生

早上起來，  
念念希臘文，  
看看占悲劇，  
到班上誦解「奧德賽」；  
窗口有人在呼喚：  
「先生，今天掌什麼下飯？」  
早上起來，  
看看江邊景，  
望望大雪山，  
到班上誦讀小商竊；  
窗口有人在呼喚：  
「先生，今天拿什麼作飯？」  
早上起來，  
逛逛菜市場，  
望望米舖鋪，  
到家來量量口袋；  
身邊有人在呼喚：  
「先生，精神糧食可當飯？」

「這一定對你有幫助。」（註）

愈扯愈遠，我竟忘了談你這首詩上的音調問題，我給你改的地方你一看附選的稿子可以見到譯詩的脚韻排列悉依原詩是好的，只是「月」和「得」令一和「冷」相押甚嫌勉強。每行由三「連」或「頓」組成，不失為原詩「行」的一樣的古規律。只有第一行除非把「夜」字作為一頓，只能算兩頓，短了一點，但添了字怕害了意，只好聽之，好在沒有多大關係。我們的「頓」大致以兩個或三個字為最普通的單位。憑我的感覺，不曾有無根據，三三更迭了排列讀起來最平順，二連一起讀起來顯得最慢，三三連在一起最快這是音節上的一點講究，你可以從自己的譯詩中體會體會看，改了以後我想這首詩在音調上大致過得去了。

一月九日

註：此處係指周應良先生，周先生為國內研究塞曼最有成就之專家，他所翻譯的塞曼詩，大都發表於戰前前方雜誌，新詩月刊，已被公認為定本。尚有少數未經發表者，本刊以後即將刊載。

——編者

誌謝

本明「副葉」幾項承丁曉先生代為設計，特此誌謝。

成都分行中街  
電話掛號一八九五

暑 華 中 街 西 地 址 :

滙費低廉  
利息優厚  
分支行處  
遍設全川



# 論邊疆工作之展望

李安宅

一、論邊疆工作之重要性

邊疆者，國家之命脈也。我國幅員遼闊，邊疆佔據全國面積之大部分。邊疆之開發與建設，關係於國家之興衰與民族之存亡。故邊疆工作，為當前國家建設之首要任務。

二、邊疆工作之現狀與問題

目前，我國邊疆工作尚處於初步階段。在政治、經濟、文化各方面，均存在著嚴重之問題。如邊疆之行政機構不健全，經濟落後，文化教育水平低下等。這些問題若不解決，邊疆之建設將難以進行。

三、邊疆工作之展望

邊疆工作之展望，應從政治、經濟、文化三方面入手。在政治上，應加強邊疆之行政機構，實行地方自治。在經濟上，應開發邊疆之資源，發展邊疆之經濟。在文化上，應普及邊疆之教育，提高邊疆之文化水平。

四、邊疆工作之實施步驟

邊疆工作之實施，應分步驟進行。第一步，應加強邊疆之行政機構，實行地方自治。第二步，應開發邊疆之資源，發展邊疆之經濟。第三步，應普及邊疆之教育，提高邊疆之文化水平。

五、邊疆工作之總結

邊疆工作之實施，是一個長期而艱巨的過程。我們必須堅持不懈，努力奮鬥，才能實現邊疆之建設與發展。

胡毓傑辭行

奉召赴渝已辭去光華大學成都分校本職在渝兩年學業有成內名實昭著承蒙各界厚愛不勝感荷

國民政府考試院或保安路東吳大學法學系盛院長收轉

東亞照像館

是攝影前進者  
是藝術與新派  
有新科學設備  
有理想化實理

地址：青島路四號

廣東排叉臘腸

原日在滬源飯店前  
開張現遷總府街九  
十四號正源花園門  
市部專正粵式臘  
腸又燒排骨在蓉城  
風行數載膾炙人口  
新遷復業自三月三  
日起九折三天歡迎  
主顧

神鷹牌

煙香

等中 等上

價

品出廠煙通達

號十六樹青凍市本處業營

號八三九話電

國都中國

港吐吞產工

派洪大貨國

街大東中北地

號四五三話電